

УДК 81'33

**Ерошин А.П.***Московский государственный областной университет***К ПЕРЕВОДУ ИГРЫ СЛОВ В АУДИО-МЕДИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ТЕЛЕСЕРИАЛОВ)**

*Аннотация.* Перевод иностранного кинофильма является едва ли не самой главной составляющей его выхода в российский прокат. От переводчиков в данном случае требуется много таланта и времени, поскольку перевод кинолент весьма специфичен. В фильмах и сериалах, особенно комедийного жанра, часто встречается такой приём, как игра слов. Наша статья посвящена анализу сегодняшней ситуации с переводом англоязычной игры слов, а также описанию характера трудностей перевода, с которыми можно столкнуться, на примере таких англоязычных сериалов, как американский “Scrubs” («Клиника») и британский “Blackadder Goes Forth” («Чёрная гадюка идёт вперёд»).

*Ключевые слова:* дубляж, каламбур, игра слов, перевод, сериал, фильм, эквивалентность.

**A. Eroshin***Moscow State Regional University***TO TRANSLATION OF A WORDPLAY IN AUDIO-MEDIAL TEXTS  
(BASED ON AMERICAN AND BRITISH TV-SERIES)**

*Abstract.* Translation of any foreign film can truly be regarded as the most important part of its distribution in Russia. Since translation of films is a very specific type of translation, people who do it should have a great deal of talent and time. In films and TV series, especially comedies, we can often observe such a stylistic device as wordplay. Our article analyzes the present situation concerning translation of a wordplay and the difficulties one can face when translating this device on the examples of American TV series “Scrubs” and British “Blackadder goes forth”.

*Key words:* dubbing, pun, wordplay, translation, TV series, film, equivalence.

В настоящее время большинство фильмов российского проката – англоязычная продукция, и эти фильмы в обязательном порядке переводятся на русский язык. Начиная от названия, которое часто сильно адаптируется под местные реалии, и заканчивая переводом самих диалогов, – эта деятельность является собой один из самых творческих видов коммерческого пе-

ревода. Перевод кинофильмов имеет ряд особенностей, без учёта которых невозможно получить качественный продукт. Многие учёные, изучая проблему качественного перевода фильмов, открывают всё новые и новые правила, зная которые необходимо всем переводчикам. Здесь нам близка позиция французского филолога-лингвиста Жоржа Мунена относительно перевода сценических произведений [9]:

«Важнее верности лексике, грамматике, синтаксису и даже стилю отдельно взятого предложения текста является верность тому, что обеспечивает произведению сценический успех на его родине. Переводить следует сценическую действительность, а уже потом обращаться к воспроизведению литературных и поэтических свойств. И если при этом возникнут конфликты, предпочтение следует отдать сценической действительности. Как говорил Мериме, «переводить следует не (написанный) текст, а (звучащую) пьесу или оперу» (цит. по: [5, с. 227]).

С этим согласна и К. Райс, утверждающая, что перевод аудио-медиаальных текстов должен обеспечить воздействие на слушателя текста перевода, тождественное тому, которое оказывал оригинал на слушателя исходного текста. Более того, она полагает, что при дубляже фильмов учёт этого критерия иногда столь важен, что перевод приобретает лишь вспомогательный характер: в этом крайнем случае он служит лишь канвой для окончательной формулировки синхронного текста [5, с. 228].

В данном контексте было бы уместно вспомнить о понятии эквивалентности в представлении Ю. Найды, который предлагал сравнивать реакции получателя переводного текста и получателя текста на исходном языке (т. е. реакцию того, кто получает сообщение через переводчика, и того, кто получает текст непосредственно от носителя исходного языка). Если эти реакции в своих существенных чертах (как в интеллектуальном, так и в эмоциональном плане) эквивалентны друг другу, то текст перевода признаётся эквивалентным исходному тексту [4]. Таким

образом, при переводе аудио-медиаального текста особенно важно сохранять такую эквивалентность, своего рода золотую середину между «фантазированием» Мунена (цит. по: [5]) и буквальным, дословным переводом.

Помимо вышеупомянутого, при переводе фильма / сериала необходимо учитывать и такие факторы, как жанровые характеристики фильма, особенности характера героев, особенности лексики участников фильма, особенности перевода диалогической и монологической речи. Немаловажны и социальные факторы: время выхода фильма в эфир (чем позже по времени выходит фильм, тем более «лёгкую», доступную для большинства современных людей лексику можно употреблять для перевода, например, сленг) и потенциальную аудиторию, т. е. возраст зрителя [2, с. 5].

Сегодня русский перевод кино-/ видеоматериалов осуществляется, как правило, внештатными переводчиками телеканалов и многочисленных студий. При этом качество современного кино- / видеоперевода в России в последнее время стало предметом жёсткой критики со стороны многих переводоведов, которые усматривают в данной области три главных проблемных фактора:

- 1) предельно сжатые сроки реализации заказа;
- 2) низкую оплату труда переводчиков;
- 3) профессиональную некомпетентность.

Если первые два фактора представляют собой проблемы технического и морального порядка, то последний напрямую связан с профессиональной подготовкой будущих специалистов,

планирующих работать в такой специфической отрасли переводческой деятельности, как кино- / видеоперевод (КВП) [3, с. 3].

В особенности сложным аспектом является перевод игры слов в кино. Ниже представлены примеры перевода каламбурных моментов в сериалах «Клиника» и «Чёрная гадюка идёт вперёд», а также наши собственные варианты.

«Клиника» (англ. "Scrubs") – комедийно-драматический телевизионный сериал, посвящённый работе и жизни молодых врачей. Несмотря на принадлежность сериала к жанру комедии, наряду со смешными в нём присутствуют и серьёзные, драматические моменты и сцены. В России он транслировался многими каналами и под разными названиями, однако лучшим вариантом по праву считается перевод канала MTV, озвученный фирменными голосами MTV – Евгения Рыбова и Марии Трындыякиной. Рассмотрим небольшой отрывок из сериала, который практически целиком состоит из каламбуров [6]:

– OK, gang I'll meet you up in radiology to talk about Mr. Heath's CAT scan. His tumor's getting so big it's starting to look like a three-mor.

– Not funny.

– Have you been following me around all day dressed like an intern?

– Yes, and you're a terrible teacher. I'm not prepared to operate on anyone.

– Whatever. If it wasn't funny, why did they all laugh?

<...>

– I was going to be a cardiologist, but I didn't have the heart.

– I was going to be a psychiatrist, but I was a-Freud!

– I was going to be a doctor, but I didn't have the patience.

– I was gonna be a baker, but I couldn't raise the dough.

– Good one. You know, I was gonna have her bring you some chicken, but it was foul.

– You get it now? Your relationship with your interns is a sham.

– That dog just laughed at a pun.

В русской версии канала MTV мы имеем следующий перевод данного фрагмента [1]:

– Значит так, встретимся в рентген-кабинете, обсудим томограмму Хита, новообразования на глазах перерастают в старообразования.

– Не смешно.

– Ты что, весь день за мной будешь ходить в форме ординатора?

– Да, и ты отвратительный учитель. Я так и не научился оперировать.

– Ну и ладно, если не смешно, почему они все смеялись?

<...>

– Я хотел лечить лёгкие, но не хватило духу.

– Я хотел быть психиатром, но психика не выдержала.

– Я хотела стать врачом, но не хватило здоровья.

– Я хотела стать животноводом, но вокруг и так слишком много свиней.

– Смешно. Я хотел попросить, чтобы она тебе курицу принесла, но она уже улетела.

– Понял? Твои якобы отношения с ординаторами – это пишик.

– Собака смеялась над шуткой.

Итак, мы видим, что практически во всех случаях (в 5 из 6) переводчик избрал путь создания совершенно нового русского эквивалента в качестве способа перевода игры слов. Не все каламбуры переведены удачно, но, мож-

но сказать, что переводчик в целом справился со своей работой. Можно было придумать и лучшие эквиваленты к некоторым из каламбуров, к примеру: «Я хотел стать сомнологом, но сомнения взяли верх / но меня одолели сомнения»; «Значит так, встретимся в рентген-кабинете, обсудим томограмму Хита, и мы помним, что мы здесь лечим, а не калечим, верно?» (*перевод наш. – А.Е.*). Хочется отметить перевод «I was going to be a cardiologist, but I didn't have the heart» – «Я хотел лечить лёгкие, но не хватило духу», в котором прекрасно подобран новый эквивалент, чётко передающий смысл оригинала, причём тем же средством – фразеологическим оборотом.

Ещё один пример удачного подбора русского эквивалента из этого сериала – перевод имени пациента, на английском звучащего как *Private Dancer*. Поскольку оригинальное имя представляет собой каламбур, основанный на многозначности английского слова «private» – 1) прил. «приватный» и 2) сущ. «рядовой», *воен.* (рядовой Дэнсер / приватный танцор), – переводчику необходимо придумать каламбурный русский эквивалент, если он желает сохранить задуманное сценаристами. И ему это удалось, потому что в русском переводе *private Dancer* превратился в *рядового* по фамилии *Случай*, что является довольно удачной находкой.

Представленные выше примеры являются вполне удачными вариантами перевода, но, как показывает практика, удачный перевод игры слов – скорее исключение, чем правило. Чаще всего до русскоговорящего зрителя не доходит и половина оригинального смысла, задуманного сценаристами. Проиллю-

стрировать это может русский перевод британского сериала “Blackadder Goes Forth” («Чёрная гадюка идёт вперёд»).

«Чёрная гадюка» – исторический комедийный сериал британского канала Би-би-си с известным комедийным актёром Роуэном Аткинсоном в главной роли. Сюжет этого телевизионного шоу строится на приключениях в различных исторических эпохах Эдмунда Блэкэддера, роль которого исполняет Аткинсон, и его верного подручного Болдрика, сыгранного Тони Робинсоном.

Четвёртый сезон сериала называется “Blackadder Goes Forth” (возможно, имеет место игра слов *fourth/forth*), действие которого происходит во время Первой мировой войны. Названия серий данного сезона на английском, за исключением последней, представляют собой каламбуры на тему воинских званий – “Captain Cook”, “Corporal Punishment”, “Major Star”, “Private Plane” и “General Hospital”. В русском переводе, к сожалению, игра слов утеряна, названия переведены дословно – «Капитан Кук», «Телесное Наказание», «Прима», «Летать» и «Генерал Госпиталь» соответственно.

В одной из серий между главными героями происходит следующий диалог [7]:

– *You know, the funny thing is, my father was a nun.*

– *No, he wasn't.*

– *He was so, sir. I know, 'cos whenever he was up in court, and the judge used to say, «Occupation?» he'd say, «None».*

В русском варианте переводчик даже не попытался перевести каламбур на основе одинакового звучания английских слов «nun» – «монахиня» и «popе» – «ни один из, нисколько, совсем не» эквивалентно, и в итоге рус-

скоговорящим зрителям совершенно непонятен закадровый смех, который звучит во время диалога [8]:

– *Забавная вещь, мой отец был монашкой.*

– *Нет, не был.*

– *Был, сэ. Я знаю это потому, что каждый раз, как он был в суде и судья спрашивал род занятий, он говорил: «Монашка».*

Этому разговору предшествует сцена, в которой героям было поручено нарисовать воодушевляющую картину для журнала, которая бы подбодрила солдат перед наступлением. Они решают, что на картине должна быть изображена умирающая от руки немецкого солдата монахиня, которую поддерживает храбрый английский солдат. Учитывая этот контекст, сохранить игру слов оригинала в переводе можно было следующим образом:

– *Забавная вещь, мой отец был хужником.*

– *Нет, не был.*

– *Был, сэ. Я знаю это потому, что про него часто говорили, что он много работает, да худо жнёт* (перевод наш. – А.Е.).

Ещё один пример неудачного перевода англоязычного каламбура, основанного на многозначности слова “mine” – «мой» и «мина» [7]; ср.:

– *Now, where the hell are we?*

– *Well, it's difficult to say, we appear to have crawled into an area marked with mushrooms.*

– *What do those symbols denote?*

– *Pfff. That we're in a field of mushrooms?*

– *Lieutenant, that is a military map, it is unlikely to list interesting flora and fungi. Look at the key and you'll discover that those mushrooms aren't for picking.*

– *Good Lord, you're quite right sir, it says "mine". So, these mushrooms must belong to the man who made the map.*

– *Either that, or we're in the middle of a mine-field.*

– *Oh dear.*

– *So, he owns the field as well?*

Русский перевод [8]:

– *Сейчас где мы, чёрт побери?*

– *Довольно трудно сказать, мы сейчас, похоже, находимся в месте, помеченном грибами.*

– *А что эти символы означают?*

– *Что мы на поле с грибами.*

– *Lieutenant, это военная карта, мы здесь не рассматриваем флору и фауну. Посмотрите на обозначения, я думаю, вы поймёте, что эти грибы не для того, чтобы их собирать.*

– *Вы правы, сэ. Здесь сказано мина. Тогда эти грибы принадлежат автору карты.*

– *Или так, или мы находимся посреди минного поля.*

– *Боже.*

– *Это поле ему и принадлежит.*

Альтернативный вариант перевода:

– *Вы правы, сэ. Здесь сказано мина. Мы должны строить гримасы?*

– *Или так, или мы находимся посреди минного поля.*

– *Боже.*

– *Сделаем же хорошую (весёлую) мину при плохой игре* (перевод наш. – А.Е.).

Подводя итог, следует подчеркнуть, что перевод игры слов является весьма непростым видом перевода. Когда каламбуры встречаются в фильме или сериале, задача переводчика лишь усложняется – ему необходимо не только подобрать достойный эквивалент, который будет вызывать такую же реак-

цию у зрителей, какую вызвал бы оригинал, но и подогнать этот эквивалент под артикуляцию и темп речи иностранного актёра. Наш анализ перевода каламбурных моментов двух англоязычных сериалов показал, что порой переводчики пренебрегают эквивалентным переводом данного приёма и переводят его буквально, что, конечно, искажает весь оригинальный смысл. Помимо этого, мы увидели, что одним из наиболее часто встречающихся способов перевода игры слов является способ создания нового эквивалента. Это ещё раз подтверждает, что перевод игры слов – один из наиболее творческих видов перевода, работа с которым под силу не каждому, но который даёт переводчику возможность реализовать все навыки и применить свою фантазию в полной мере.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. «Клиника» (“The Scrubs”) – сериал. [Электронный ресурс]. – URL: <https://video.yandex.ru/users/almonah3/collection/17/> (дата обращения: 20.11.2013).
2. Лабус Л.А. Лингвистические особенности перевода кинофильмов с английского языка на русский: метод. пособие для учителей англ. яз. – Калининград, 2007. – 5 с.
3. Матасов Р.А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2009. – 23 с.
4. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 114-135.
5. Райс К. Классификация текстов и методов перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 202-228.
6. Сценарий сериала «Клиника» [Электронный ресурс]. – URL: [http://scrubs.wikia.com/wiki/My\\_Rite\\_of\\_Passage\\_transcript](http://scrubs.wikia.com/wiki/My_Rite_of_Passage_transcript) (дата обращения: 20.11.2013).
7. Сценарий сериала «Чёрная гадюка идёт вперёд» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.reocities.com/CollegePark/4825/blackwords.html> (дата обращения: 21.11.2013).
8. «Чёрная гадюка идёт вперёд» (“Blackadder Goes Forth”) – сериал. [Электронный ресурс]. – URL: <http://smotrim-serial.com/serialengonline/4786-chernaya-gadyuka-4-sezon.html> (дата обращения: 21.11.2013).
9. Mounin G. Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. – München, 1967. – 214 S.